

Aeu Vahsung Vahcuengh Guh Laeh Sawq Gangj Vah-deihfueng Vahcuengh Doiq Fanhoiz Miz Maz Yungh

以壮语宋话为例试论壮语方言在翻译中的作用

□ 翟芳婷

【摘要】方言是指一种语言中跟标准语有区别的、只在一个地区使用的话,如壮语的北部方言、南部方言。靖西壮语属南部方言中的德靖土语,宋话是靖西方言的一种。方言在人类生活中的各个方面都有着极其重要的作用。本文以笔者的母语——靖西壮语方言宋话为例,运用比较法,试论壮语方言在翻译中的作用。

【关键词】靖西壮语 宋话 北部方言 南部方言 壮语方言

一、壮语的分布

壮语是我国人口最多的少数民族——壮族的母语。此外,与壮族杂居的汉族、瑶族、仫佬族、毛南族、侗族、水族、苗族以及越南北部的一些居民也操壮语。据最新统计,操壮语的人口将近2000万。壮语主要分布在广西壮族自治区境内,其次分布在云南省文山壮族苗族自治州和广东省连山壮族瑶族自治县境内。越南北部和贵州省南部的一些边界地区也有壮语的分布。壮语属汉藏语系壮侗语族壮傣语支。它与我国境内的布依语、傣语以及国外的泰语、老挝语、掸语(缅甸)非常接近,同属一个语支。

二、壮语的方言

20世纪50年代初期,中国科学院语言研究所和原广西桂西壮族自治区壮文工作队联合对壮语方言进行了大规模的普查,掌握了大量的第一手资料。在此基础上,于1955年5月在广西南宁召开了壮文工作座谈会,会上讨论了壮语方言划分问题,最后决定将壮语划分为南北两大方言,两大方言又各细分为若干个土语。两大方言划分的主要依据是语音和词汇的某些特征,再参考一些词汇方面的材料。

壮语各方言土语的分布情况如下:

(一) 北部方言

1.桂北土语:分布在广西龙胜、三江、永福、融安、融水、罗城、环江、河池、南丹、天峨、东兰、巴马。

2.柳江土语:分布在广西柳江、来宾(河北)、宜山、柳城、忻城(北部)。

3.红水河土语:分布在广西贺州、阳朔、荔浦、鹿寨、桂平、贵县、武宣、象州、来宾(河南)、上林、忻城(南部)、都安、马山。

4.邕北土语:分布在广西邕宁(北部)、横州、宾阳、武鸣、平果。

5.右江土语:分布在广西田东、田阳、百色。

6.桂边土语:分布在广西凤山、田林、隆林、西林、凌云、乐业、云南富宁、广南(北部)。

7.丘北土语:分布在云南丘北、师宗。

(二) 南部方言

1.邕南土语:分布在广西邕宁(南部)、隆安、扶绥、上思、钦州、防城。

2.左江土语:分布在广西天等、大新、崇左、宁明、龙州、凭祥。

3.德靖土语:分布在广西靖西、德保、那坡。

4.砚广土语:分布在云南广南(南部)、砚山、马关、文山、西畴、麻栗坡(北部)。

5.文麻土语:分布在云南文山(南部)、麻栗坡(南部)、马关(东部)、开远等地的一些自称“dai”的壮族地区。

三、靖西市概况及语言使用情况

靖西市是位于祖国南端的一个边陲县级市,边境线长152.5公里,位于北纬22度51分至23度34分之间,东经105度56分至106度58分之间。西与那坡县毗邻,北与右江区、云南省富宁县相连,东与崇左市天等、大新两县接壤,东北紧靠德保县,南与越南高平省重庆、茶岭、河广三县交界。东西最大横距99公里,南北最大纵距75公里,总面积3322平方公里。靖西市由百色市代管,辖新靖、化峒、湖润、岳圩、龙邦、安德、渠洋、龙临8个镇和同德、壬庄、安宁、地州、禄峒、吞盘、南坡、果乐、武平、新甲、魁圩11个乡,9个社区、28个街民委员会、254个村民委员会。百色市第七次全国人口普查主要数据公报显示,靖西市常住人口为489163人,男性人口占比52.08%,女性人口占比47.92%,年龄结构中0~14岁占比22.41%,15~59岁占比56.94%,60岁以上占比20.66%,65岁以上占比15.46%。2019年末2020年初全市户籍总户数16.18万户;户籍总人口66.42万人。

靖西市是广西最具代表性的地区之一,为壮族聚居区,居民以壮族为主,此外还有少量汉、苗、回、瑶、满、蒙古、侗、布依、毛南、土家等民族。壮族人口约占总人口的99.6%。壮语是全市的通用语,在靖西市内无论是在城镇还是在乡下都可以用壮语沟通。企事业单位、政府

机关交流用语都是以壮语为主,汉语为辅。城镇中小学除上课使用普通话外,其他时间均使用壮语,而在乡下的中小学,大多数地方都是使用壮语。此外,一些来靖西市做生意的外省人也或多或少会使用壮语。靖西壮语与德保、那坡、大新、天等各邻县和越南边界的语言均可相通,惟音腔有些差异,但不妨碍沟通。此外在龙临镇、果乐乡、南坡乡、新甲乡、武平乡、安德镇、渠洋镇、魁圩乡还有少数人讲“宋”“农安”“锐”“省”“左州”“府(德保)”“农”等壮语方言。本文笔者主要以靖西壮语方言的宋话为例。

四、靖西壮语宋话、泰语、标准壮语的比较

本文从名词、代词、动词等的语音三个方面对靖西壮语方言宋话、泰语、标准壮语进行比较。

(一) 名词的比较

语言 例字	宋话	泰语	标准壮语
舌	lin ⁵⁵	lin ⁵⁵	lin ⁴²
猪	mu ²⁴	mu ²⁴	mou ²⁴
蛇	yu ³³	yu ³³	yu ³¹
脸	na ³²	?bai ³³ na ⁵⁵	na ⁵⁵
虎	θ ²⁴	sa ²⁴	kuk ⁵⁵
耳	hu ³⁵	hu ³⁵	yuu ³¹
手	muu ³³	muu ³³	fuu ³¹
腿	k ^h a ³⁵	k ^h a ³⁵	ka ²⁴
天	fa ⁵⁵	fa ⁵⁵	?bum ²⁴
月	hai ³⁵	hai ³⁵	yo:u ³³ ?duu:n ²⁴
水	na:m ⁵⁵	na:m ⁵⁵	yam ⁴²
火	fai ³³	fai ⁴²	fei ³¹

(二) 代词的比较

语言 例字	宋话	泰语	标准壮语
弟弟	nɔɔj ⁵⁵ sai ³³	nɔɔj ⁵⁵ ts ^h a:i ³³	tak ³³ nuu:j ⁴²
妹妹	nɔɔj ⁵⁵ θau	nɔɔj ⁵⁵ sa:u	nuu:j ⁴² θau
姐姐	pi ⁴² θau	p ^h i ⁴² sa:u	pe ⁴² θau
哥哥	pi ⁴² sai ³³	p ^h i ⁴² ts ^h a:i ³³	tak ³³ pe ⁴²
这里	t ^h i ⁴² nai ⁵⁴	t ^h i ⁴² ni ⁴²	ss ²⁴
你	mau ³³	k ^h un ³³	muu ³¹
他	te ²⁴	k ^h au ³⁵	te ²⁴
伯伯	je ³³	luu ³¹	luu ³¹
姨	na ⁴²	na ⁴²	hei ³¹
父亲	po ⁴²	p ^h o ⁴²	po ³³
母亲	me ⁴²	me ⁴²	me ³³
外婆	ta:i ³¹	ta:i ³¹	tai ³⁵

(三) 动词的比较

语言 例字	宋话	泰语	标准壮语
吃	kin ²⁴	kin ³³	kun ²⁴
洗	la:u ⁵⁵	la:u ⁵⁵	θur:i ³⁵
睡	nɔ:n ³³	nɔ:n ³³	nim ³¹
买	θur ⁵⁵	suu ⁵⁵	cau ⁴²
卖	k ^h a:i ³⁵	k ^h a:i ³⁵	kai ²⁴
来	ma ³³	ma ³³	ma ²⁴
去	pai ²⁴	pai ²⁴	pai ²⁴
有	mi ³³	mi ³³	mi ³¹
坐	naj ⁴²	naj ⁴²	naj ³³
听	tij ⁴²	tij ⁴²	tij ³⁵
找	ha ³⁵	ha ³⁵	ya ²⁴
哭	hai ⁵⁴	hai ⁴²	tai ⁵⁵

五、壮语方言在翻译中的作用

从靖西壮语方言宋话与泰语、标准壮语的比较来看,宋话与标准壮语相比,其读音更接近泰语。所以笔者认为,相比操标准壮语或壮语北部方言的人学习泰语,操宋话的人更有优势。如此,以宋话为例,笔者认为,壮语方言在翻译中的作用,一是引起学习泰语的兴趣,增强泰语学习者的信心,为泰语学习者提供便利,减小泰语学习者学习泰语的阻力,提高泰语学习者的学习效率,进而为壮泰翻译提供极大优势。比如,宋话的名词“hu³³”(耳)、“fa⁵⁵”(天)、“hati³³”(月亮),代词“po⁴²”(父亲)、“me⁴²”(母亲)、“nɔɔj⁵⁵sai³³”(弟弟),动词“kin²⁴”(吃)、“la:u⁵⁵”(洗)、“k^ha:i³⁵”(卖)等与泰语的相对应词语读音一模一样或者只有一点点差别。这就极有可能引起操宋话的泰语学习者一探究竟的兴趣;再者,一模一样或只有一点点差别的读音使得泰语学习者不用花费太多时间去记音,减小壮泰翻译中的阻力,从而增强学习信心,提高学习效率。同理,壮语其他方言同样有着相类似的作用。靖西壮语还是当地人民和越南人民之间交流的必不可少的桥梁之一。

方言是文化的活化石,作为根植于民间的文化形态和文化载体,方言有着深厚的民间文化的土壤;方言是一种独特的民族文化,每一个地方都有自己独特的方言,它传承千百年,有着丰厚的文化底蕴。

一方水土养一方人,一方人说一方话。靖西壮语方言作为靖西文化的一种,是靖西壮族文化的有机组成部分。对靖西人来说,靖西壮语方言与标准壮语相比,更具本土气息,很多方言如果翻译成标准壮语来表达,其原本的韵味就荡然无存了!

举例,如对于用来骂人的“畜生”一词,宋话要说成“ma²⁴t^hin³⁵”(石狗),“哪只畜生把地里的黄豆给糟蹋了!”这句话,宋话要说成“du²⁴ma²⁴t^hin³⁵hatu³⁴huu⁴⁵t^hu³⁴na³³?daw²⁴hai⁴²va:i⁴²le:u⁵⁵!”,标准壮语则相应说成“cuk⁵⁵θe:i²⁴”“du³¹cuk⁵⁵θe:i²⁴luu³¹hatu⁵⁶tu³³na³¹?daw²⁴xei³³va:i³³liu⁴²!”。宋话将“畜生”比喻成具体的事物“石狗”,形象生动,使人读起来,“石狗”的形象跃然纸上;而标准壮语“cuk⁵⁵θe:i²⁴”很显然是汉语“畜生”的音译词,一个借词,读起来无法让人在脑海中形成一个生动的形象。所以,如果在表达或写作中将宋话的“ma²⁴t^hin³⁵”都翻译成标准壮语的“cuk⁵⁵θe:i²⁴”,其原有的生动形象的韵味自然就荡然无存了。

标准壮语没有送气声母,靖西壮语方言宋话有一套送气的清音声母,即“p^h”“p^h”“t^h”“t^h”“k^h”“k^h”;宋话有“ts”“ts^h”的对立,标准壮语则合并成一个音位“ts^h”或“c”。

故笔者认为,壮语方言在翻译中的作用,不同于通常推广使用的标准壮语。二是在翻译中使用壮语方言更接地气,更贴近普通壮族群众的日常生活,是壮族地区人与人之间寻求互相联结的纽带。近年来,随着经济和教育的发展,壮族地区越来越多的人离开家乡求学、工作,隶属“游子”这一群体的数量越来越庞大,同时以青中年人居多,这部分人大部分是文学作品、影视作品的受众。在将汉语作品翻译成壮语作品的过程中,使用壮语方言,翻译出来的作品更为生动,也更富有生活气息;使得作品的环境描写更加写实,使得作品的人物塑造更加丰满形象。作品中壮语方言的运用,能够为这部分受众带来文化和身份上的归属感,认同和联结,使作品显得更加有代入感和亲切感。作品往往是要展现某一个特定的时期、地域的特定社会风俗特点。尤其是在一些反应小城市的底层人物的作品中,根据真实情况看,这样的人物长期生活在闭塞的环境里,不太可能接受纯正的标准壮语的训练;壮语方言的运用更加能还原人物生活的真实环境,原汁原味儿地展现出真实的风土人情特点。相应地,受众也更容易通过这样的作品达到共鸣,更好地理解作品的情感和艺术表达。一口流利的标准壮语、普通话是我们作为壮族人、中国人的骄傲,但“官”味儿有时候也会让人觉得有些冷漠;而壮语方言却会让壮族人觉得很有温度,对游子来说,故乡话和故乡同样是人生的不能割舍的记忆。

随着“互联网+”时代的兴起,地域文化的传

播进入了新的阶段。信息的丰富和传播渠道的便捷大大促进了大众对不同地域文化的了解,提高了包括方言在内的地域文化的整体影响力。同时,随着大众对文学作品、影视作品的需求提高,作品越来越向着多元化、娱乐化、草根化的方向发展。方言作为地域文化的代表,对于广大受众来说,具有一种别样的新奇感。一门不同的方言,就是大众了解不同地域文化的最直接的窗口。方言的幽默属性,也为方言带来了娱乐性尤其是喜剧性的效果,为作品人物增添喜剧色彩。如广西电视台的壮语版《西游记》、广西广播电视台的《大战人熊婆》就是因为壮语方言的幽默属性而受到不少会说壮语的观众(当然,观众中也不乏操其他语言的人)的喜爱。《大战人熊婆》更是向受众传播了壮族地区特有的文化;今日头条发布的用壮语方言配音的短视频《小新帮妈妈买菜》更是让讲壮语的观众不由自主地点进去,转发量也不少。这些都是壮语方言在作品中越来越有存在感,越来越有影响力的事实。因此,笔者认为,壮语方言在翻译中的作用,三是具有壮族地域特色的文化符号之一,也是人们了解壮族地区的重要载体。在作品翻译中使用壮语方言,能提高壮族文学与标准壮语文学互相补充,互相促进,共同为壮族文学的发展贡献力量。

早在先秦时期,壮汉两族人民就有了密切的往来,民族间的往来必然导致语言间的互相影响。壮语在汉语长期的影响下,吸收了大量的汉语借词。如今,在标准壮语中,有关日常生活的汉语借词出现的频率极高,一些日常生活用品的名称和某些动词、形容词等就有不少是从汉语里吸收的。如:daengq(凳子)、cukseung(畜生);sij(写)、fathei(生气);hoengz(红)、laux(老)等等。这些词已经进入了壮语基本词汇之中,成为广大壮族群众特别是北部方言区的壮族群众日常交际中必不可少的词,一般人甚至没有意识到它们是汉语借词了。如此,标准壮语的民族词就显得少了些,甚至在翻译作品当中还可能给人一种“壮语大都是汉借词,民族词很少,有可能没有甚至消失”“我看的是桂柳话作品而不是壮语作品”的错觉。但是,事实真是如此吗?其实不然,在壮族地区的很多壮语方言里,这些汉借词是极少出现甚至没有的,很多人在日常交流中用的还是本民族的固有词。如以上所列举的汉借词,靖西壮语方言的宋话中并没有,而是相应地使用本民族的词语“mon”“marin”“mai”“hohkwnz”“ndeng”“gieq”。在翻译当中使用壮语方言能给人一种“纯正壮语”的感觉。故笔者认为,壮语方言在翻译中的作用,四是在翻译中使用壮语方言,能保留、保护和传承本民族的固有词,丰富壮语的词汇量。当然,笔者建议在翻译文学、影视作品时多使用壮语方言,并不是想要让本民族固有词取代汉借词,而是希望纯正的壮语能得到